

# **La terminologie linguistique de l'anglais vers l'arabe: quels procédés de création, quels procédés de transfert?**

**Hassina LAHLOU**

Université Alger 2

## **Résumé**

La linguistique moderne se caractérise par une terminologie très compliquée engendrée par la pluralité des écoles et approches linguistiques, d'une part, et la fonction réflexive des termes linguistiques d'autre part. Face à cette situation terminologique, l'arabe fait recours à l'emprunt, la traduction littérale ou à la traduction par équivalence. Cela dépend de la présence ou non du concept dans le champ linguistique arabe. Dans le cas de l'équivalence, la néologie, sous ses différentes formes: dérivation, composition, amalgame, présente une solution clé pour résoudre les problèmes de traduction. Cependant, le transfert de la terminologie linguistique de l'anglais vers l'arabe présente plusieurs difficultés méthodologiques dues aux différences dans les constructions des termes entre les deux systèmes linguistiques. Cet article relève quelques aspects de cette problématique sur des exemples concrets offerts par une étude descriptive et analytique d'un dictionnaire de terminologie anglais-arabe.

## **Mots clés:**

Linguistique - traduction - néologie - dérivation.

## الملخص

يتسم علم اللغة الحديث بمصطلحية معقدة تمخض عنها تشعب المدارس والمقاربات اللغوية من جهة و الوظيفة الانعكاسية للمصطلحات اللغوية من جهة أخرى. وفي سبيل مواجهة هذه الوضعية، تلجأ العربية إلى الاقتراض والترجمة والحرفية والترجمة بالتكافؤ، وهذا وفق وجود المفهوم في الحقل اللغوي العربي من عدمه. في حالة الترجمة بالتكافؤ، يعتبر التوليد المعنوي والشكلي بما في ذلك الاشتقاق والتركيب والنحت مفتاحا لحل المشاكل الترجميمة. بيد أن نقل المصطلحات اللغوية من الإنجليزية إلى العربية ينم عن صعوبات منهجية ناجمة عن اختلاف النسقين اللغويين في طريقة بناء المصطلحات. و عليه، يسعى هذا المقال إلى بيان بعض أوجه هذه الإشكالية من خلال نماذج مقتطفة من دراسة وصفية وتحليلية لمعجم ثنائي مختص في نقل المصطلحات اللغوية من الإنجليزية إلى العربية.

الكلمات المفتاح:

علم اللغة - ترجمة - توليد - اشتقاق.

## Abstract

Modern linguistics is characterised by a very complicated terminology due to schools and approaches diversity and to the reflective role of linguistic terms. Arabic, facing this terminological rush, borrows terms, translates literally or searches equivalents. This depends on the presence or not of the concept in the Arabic linguistic field. In the case of equivalents, formal and semantic neology is an important way to resolve translation problems. Derivation, composition, blending and metaphor are key translation strategies for the translator. However, the transfer of Modern Linguistic terminology, from English into Arabic, presents many methodological difficulties due to terms and concepts specificities and differences in the construction of the terminological systems between the two languages. A systematic study of a bilingual terminological dictionary provides actual examples to illustrate the heavy translator's task in this field.

## Keywords:

linguistics - translation - neology - derivation.

## **Introduction**

La problématique de la traduction dans les différents domaines de spécialité vers la langue arabe se présente en partie dans la difficulté de transférer la terminologie inhérente à chaque domaine. Cette difficulté est due au retard dans la réception, l'assimilation et la dénomination en arabe des nouvelles notions créées dans leurs langues d'origine qui est souvent l'anglais.

La linguistique n'est pas à l'abri de cette situation et la traduction de l'ensemble de sa terminologie vers l'arabe implique des difficultés que ce soit pour les termes déjà existants ou pour des néologismes créés récemment.

Nous nous proposons, en ce qui suit, d'exposer quelques procédés de traduction utilisés pour ramener les termes linguistiques de l'anglais vers l'arabe qui en a besoin pour pouvoir construire son savoir dans ce domaine.

Décrire la problématique de la traduction de la terminologie linguistique en arabe nous amène à définir d'abord la linguistique, présenter ses branches et les caractéristiques de sa terminologie puis examiner les procédés de leur création dans leur langue d'origine avant d'exposer les différents procédés de transfert vers l'arabe avec des exemples et des explications pour chacun.

### **La linguistique: aperçu sur ses branches et les caractéristiques de l'ensemble de ses termes**

La linguistique, en tant qu'une science contemporaine et à l'instar des autres sciences, a besoin d'un ensemble de termes définis rigoureusement pour désigner des concepts et notions opératoires. Cet ensemble constitue sa terminologie qui se compose, donc, d'unités à la fois linguistiques, cognitives et communicatives, et dont elle doit une bonne partie aux grammaires gréco-latines anciennes, adaptées au cours des 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles. Il est important de mettre en lumière la pluralité des doctrines linguistiques contemporaines, ce qui implique que les points de vue et les méthodes diffèrent largement d'une tendance à une autre et les concordances terminologiques recouvrent des divergences fondamentales. Ces dernières constituent, justement, une problématique quant à la traduction.

La linguistique est l'étude scientifique du langage. Elle comporte, selon les champs spécifiques d'études, plusieurs branches dont les plus importantes sont:

- *la phonétique*: qui étudie les sons du langage dans leur réalisation de surface celle-ci, relevant de la phonologie qui s'occupe de l'étude des rapports entre le complexe phonique et sa signification linguistique.

- *La linguistique diachronique*: (ou historique), elle étudie l'évolution des faits linguistiques à travers l'histoire et le développement d'une langue.
- *La morphologie*: science qui étudie les formes des mots et leurs diverses modifications grammaticales selon le sens.
- *La syntaxe*: science qui étudie la situation des terminaisons des mots en déclinaisons et structures, ainsi que la position de ces mots dans la phrase.
- *La sémantique*: qui est l'étude de la représentation du sens dans un énoncé.

Avant d'entamer les procédés utilisés dans le transfert de la terminologie linguistique de l'anglais vers l'arabe, il convient, d'abord, d'étudier les termes linguistiques dans leur langue source (ici l'anglais), d'en présenter les caractéristiques et les modes de formation.

- les termes sont des unités autonomes indépendantes du contexte syntaxique. Cependant, leur signifié dépend du contexte scientifique dans lequel il est utilisé. Cela signifie que les termes sont potentiellement polysémiques, et c'est le domaine auquel ils appartiennent et où ils nouent des relations solides avec d'autres termes, qui leur permet de revêtir un sémantisme précis.
- les termes linguistiques sont en fonction réflexive: La langue est décrite par elle-même.
- les termes linguistiques sont des unités lexicales provenant d'origine du lexique général et auxquels des traits sémiqes distinctifs sont associés. Leur formation qui est, donc, loin d'être arbitraire, se fait par plusieurs procédés que nous présentons succinctement ci- dessous.

### Quels procédés de création des termes linguistiques en anglais ?

Pour répondre à cette question, nous avons mené une étude analytique d'un dictionnaire bilingue spécialisé de la terminologie linguistique anglais –arabe. Une étude qui nous a permis de relever les procédés de la formation des termes en anglais et les procédés de leur transfert vers l'arabe. Nous exposerons d'abord les premiers pour aller aux seconds:

**I. La néologie de la forme**: qui est le processus par lequel une langue s'enrichit de nouvelles lexies, notamment, pour des besoins terminologiques; au moyen d'opérations productives, dont les plus importantes seront exposées ci-dessous.

**A. La dérivation**: elle consiste à former un lexème à partir d'un autre lexème, par l'ajout d'un affixe dérivationnel.

a. Dérivation par préfixation: (exemple en Anglais: to code > to encode).

b. Dérivation par suffixation: (exemple: palatal: palatalize, palatalization).

Il y a aussi ce que l'on appelle la récursivité qui est l'ajout de plus d'un préfixe ou d'un suffixe (exemple: de- dialectalization).

**B. La composition:** qui est la combinaison de deux lexèmes ou plus pour la formation d'un lexème composé. Elle peut être simple (comme dans le cas de : open-class, one-word) ou complexe donnant lieu aux type suivants:

- *La composition néo-classique:* qui diffère de la simple composition, par la nature de ses éléments constitutifs. Ceux-ci étant d'origine savante grecque ou latine et jouissant d'une autonomie relative pour devenir des lexèmes indépendants. (exemples: epigraphy, polyphone).
- *La para-synthèse :* qui s'effectue par l'ajout d'un préfixe et d'un suffixe. (exemple: de/cod/er, de/vocaliz/ation).
- La composition dérivationnelle: qui donne lieu à des composés dérivationnels dont on dérive des adjectifs. (exemple: three-consonant: three-consonantal).
- La composition syntagmatique: qui consiste en la création d'une nouvelle unité de sens par la combinaison de plusieurs lexèmes. (exemple: clause of purpose, bundle of isoglosses).

**C. L'amalgame ou (mots valises):** une association de deux parties de deux lexèmes pour former un nouveau lexème qui les combine sur les deux plans formel et sémantique. On distingue deux types d'amalgame:

- Amalgame total: lorsque les deux lexèmes sont fusionnés totalement pour avoir un nouveau lexème qui implique la signification totale des deux lexèmes fusionnés. (exemple: idiolecte (formé de «idio» (propre, particulier) et «dialecte»), Phonesthetics (formé de «phonetic» et «esthetic»).
- Amalgame partiel: lorsque le premier lexème est dépourvu de quelques lettres et le second est maintenu tel qu'il est. (exemple: apico-alveolar, Indo-European).

**II. La néologie du sens:** c'est l'expression, par un signifiant déjà existant, d'un signifié, conceptuellement nouveau ou, jusque là, exprimé par un autre signifiant. Cela se fait par de nombreux procédés productifs qui jouent un grand rôle dans la création lexicale, dont:

- *la métaphore:* l'emploi d'un mot concret pour exprimer une notion abstraite, en l'absence de tout élément de comparaison. (exemples : coronal articulation, embedding).
- *la métonymie:* la désignation d'une notion par un terme autre que celui qu'il

faudrait. (exemple: agglutinating language).

Après avoir sillonné les procédés de création terminologique investis par l'anglais, nous nous proposons, en ce qui suit, d'examiner les différentes ressources créatrices dont jouit l'arabe qui est une langue productive de nature :

### 1. Quels procédés de transfert des termes linguistique vers l'arabe ?

Si l'anglais doit sa création terminologique aux procédés de la composition et la dérivation affixale, l'arabe jouit d'une capacité de dérivation par affixation interne qui lui offre le pouvoir de s'enrichir de l'intérieur sans avoir besoin de joindre des unités lexicales ni même emprunter des termes qui ne vont ni avec sa graphique ni avec sa transcription phonétique et qui lui procure une infinité de nouveaux termes.

**A. La dérivation:** l'arabe, à l'instar des langues sémitiques, est une langue typiquement dérivationnelle. L'opération de dérivation est considérée comme la plus importante ressource de l'enrichissement lexicographique en arabe. Elle peut se présenter en une simple commutation ou omission des lettres d'un mot pour en former de nouvelles unités lexicales qui se rapprochent sémantiquement ou souvent, synonymes.

Cependant, la dérivation dont il est question dans la néologie terminologique dans cette langue est celle dite productive et qui, contrairement aux autres types stériles<sup>1</sup> du point de vue sémantique, est une source inépuisable de nouvelles unités de sens. Elle consiste à créer des formes augmentées, en vue d'opérer une ramification de termes et un rapprochement formel de sens entre les différents mots d'une racine unique: Fa<sub>ε</sub>aLa; il en dérive : Fa<sub>ε</sub>aLa et TaFa<sub>ε</sub>LaLa. Les noms dérivés empruntent leur racine au nom originel dénudé, qui permet – exclusivement- la formation du verbe passé dénudé, à partir duquel s'opère la dérivation des noms dérivés, ainsi que celle des verbes augmentés<sup>2</sup>.

**B. La composition:** en arabe, la composition est le fait de joindre un lexème à un autre étant d'origine arabe ou empruntés pour produire un nouveau lexème. Cette opération est utile dans le cas de la traduction des préfixes et suffixes.

**C. L'amalgame:** il convient de souligner de prime abord que l'amalgame, qui obéit principalement aux systèmes des langues à caractère juxtaposé, n'est pas typique de l'arabe, et que les quelques cas d'amalgame qui figurent dans l'usage ne sont que contingents, servant ainsi à réduire des expressions longues.

Après avoir défini les différentes manières de créer les termes linguistiques, en anglais et en arabe, il y a lieu de présenter la réalité linguistique, la situation de la terminologie linguistique et sa traduction en arabe<sup>3</sup>.

Avant d'entamer les procédés de transfert des concepts linguistiques de l'anglais (langue A) vers l'arabe (langue B), nous devons mettre en lumière certains faits linguistiques qui aideront à évaluer le mode de transfert conceptuel.

- la réalité linguistique exprimée par le terme de la langue (A) n'est pas encore reconnue dans le répertoire conceptuel de la langue (B), ce qui implique l'absence d'un équivalent formel dans cette dernière.
- Le terme correspondant existe formellement dans la langue (B), mais il renvoie à une réalité autre que celle exprimée dans la langue (A).
- La réalité linguistique n'existe que dans le répertoire lexical de la langue (B).

Ces trois cas décident du type de transfert sémantique adapté en traduction.

Avant de détailler les procédés de la traduction des termes, nous présentons ci-dessous une solution pour le traducteur, qui est **l'abstraction terminologique**.

### **L'abstraction terminologique: un moyen de transfert efficace et sûr:**

Qu'est ce que l'abstraction terminologique<sup>4</sup>:

Elle est une conception classificatoire dans laquelle apparaissent les étapes du transfert d'un terme d'une langue à l'autre.

#### **Etapas de l'abstraction terminologique:**

##### **assimilation**

1-Intervention du terme —————> emprunt dans  
(langue B)

Analyse en traits sémantiques

2-**Explosion** —————> signifié à plusieurs signifiants

Compilation des signifiés

3- **L'abstraction** —————> signifié à un seul signifiant  
Compilation des signifiants

A la lumière des étapes de l'abstraction terminologique, nous présentons ci-dessous les procédés de traduction de la terminologie linguistique de l'anglais vers l'arabe:

#### **1- L'emprunt**

L'emprunt est l'intégration d'une unité lexicale d'une langue (A) dans une langue (B), en gardant sa forme lexicale et son sens. Cette intégration comporte des degrés divers :

- *Intégration totale du mot* : c'est l'assimilation complète du mot avec tous ses traits phonétiques et morphologiques, ce qui donne lieu à des emprunts complets du type: phonème → فونيم.
- *Dérivation d'après l'emprunt total* : C'est concevoir une racine «arabe» au terme emprunté et, grâce à l'analogie, le soumettre aux différentes mesures pour en avoir des dérivés correspondants sémantiquement aux dérivés de la langue (A).
- *Intégration partielle du mot* : qui engendre des termes dits hybrides, dans le sens où ils gardent leurs phonèmes d'origine, tout en subissant les règles morphologiques et grammaticales de la langue (B): latinat → ملتين

*Dérivation à partir de l'emprunt partiel ou du terme hybride* : celui-ci, ne posant pas de difficulté étant déjà adapté pour subir les marques formelles de l'arabe.

## **2- la traduction par des termes arabes: ce procédé comporte les moyens suivants:**

- *la traduction littérale* : sollicitée en cas d'absence d'équivalent sémantique dans la langue d'arrivée. On se contente d'y opposer un correspondant lexical sensé refléter le sens au lecteur arabisant. (exemples: (consonant cluster : عنقود صامت). (dead affix: زائدة ميتة).
- *Le calque*: qui, dans le cas des structures syntagmatiques terminologiques, est l'emprunt à la langue (A), du syntagme, en traduisant littéralement les éléments. Ceci dit, il s'agit toujours d'un transfert littéral des signifiés et de leur forme. En plus du respect de la structure syntaxique de départ, ces dernières, constituant une unité de sens, sont rendues par une projection totale du sens et de la forme. (exemple : amount of communication: كمية الاتصال), (linguistic island: جزيرة لغوية).

**3- La traduction par des équivalents**: celle-ci s'avère pertinente, lorsque le concept original trouve un équivalent sémantique, donc, nécessairement, un correspondant lexical. (exemple: apocope: ترخيم), (anagram: جناس تصحيفي).

## **4- la néologie de la forme**

- la dérivation à partir des termes traduits:

Avant d'entamer les différents cas de dérivation en arabe, nous jugeons utile de présenter d'abord les types de noms faisant l'objet de cette opération :

### **Nom variable<sup>5</sup>:**

#### **1- nom inerte**

- nom abstrait.
- nom concret.

## 2 - nom dérivé:

- originel dénudé.
- nom agent.
- nom patient.
- originel artificiel.
- originel en M.

a. la dérivation des termes sur des mesures méthodiques, pour avoir des équivalents des dérivés anglais.

b. La dérivation d'après le nom inerte: ce dernier, refusant méthodiquement toute dérivation, subit sous l'exigence terminologique des opérations dérivationnelles, en vue d'obtenir les équivalents adéquats. (exemple: أنف: أنفي، أنفمة).

- La relation au nom inerte: la relation consiste à terminer un nom par un (y) tendu, pour indiquer le rapport existant entre une chose et ce nom. (exemple: رمزية، نقائية).
- La dérivation du nom relatif du pluriel brisé: qui est un cas empirique, car, en règle générale, la source de la relation est dénudée de la marque du pluriel, alors que cette règle disparaît quand il s'agit des termes dont le pluriel diffère, sémantiquement, du singulier, et que l'on ne pourrait, par conséquent, substituer l'un à l'autre. (أسناني، مفرداتي).

c. La dérivation d'après le nom dérivé:

- La dérivation de l'originel artificiel, qui est un vocable transformé en nom relatif et terminé par T attaché du féminin. Il devient, après cette augmentation, un nom qui indique un sens abstrait, d'où sa grande utilité en terminologie linguistique. Il se forme d'après le nom- agent, le nom-patient ou l'originel en M. (exemple: مقبولية، معلومية).
- La dérivation de l'originel en M: c'est l'augmentation d'un M au début du nom inerte ou dérivé, en vue d'avoir un terme qui indique un sens générique au sens abstrait ou concret. (exemple: مسرد، موقع).

La formation des originels artificiels et des originels en M est une nécessité urgente en terminologie. Cette urgence s'exprime par le fait que ces originels sont des néologismes modernes qui répondent aux mesures du langage arabe et que leur construction est facile.

### • La traduction des affixes

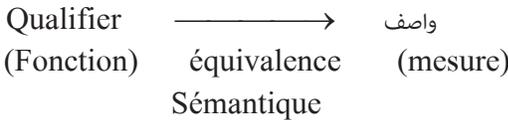
Les affixes sont des morphèmes non-autonomes, adjoints aux radicaux des mots pour en changer la catégorie, la fonction syntaxique ou le sens. On peut distinguer deux types d'affixes selon la place qu'ils occupent par rapport à la radicale: préfixes et suffixes, et deux types selon la fonction syntaxique remplie:

affixes dérivationnels et affixes flexionnels. Les quatre types peuvent être présentés dans l'exemple suivant:



Il importe de mentionner que ne sont étudiés – ici- que les affixes dérivationnels, les affixes flexionnels ne participant pas à la productivité lexicale, sont mis à l'écart.

- *La traduction des préfixes*: ils sont souvent rendus en arabe au moyen des particules, adjectifs et noms ayant la même signification.
- *la traduction des suffixes*: ceux-ci sont traduits grâce à l'usage des mesures, qui sont des unités phonétiques comprenant des radicales et des non- radicales. Elles constituent le model pour la composition de certains mots. Elles sont empiriques ou méthodiques, selon que leur utilisation soit régie par l'expérience ou par les règles syntaxiques. Chaque mesure constitue un sens, et le nom dérivé qui emprunte sa racine au nom original dénudé, acquiert sa valeur sémantique de celle trouvée dans la mesure sur laquelle il est dérivé. Pour traduire un suffixe, il suffit de dériver le terme sur la mesure qui lui est équivalente sémantiquement. Voici un exemple:



### Conclusion

Nous avons pu constater que la néologie formelle mais aussi celle du sens contribuent énormément à combler le creux terminologique dont souffre l'arabe. Cependant, la traduction dans le domaine de la terminologie linguistique, présente des difficultés formelles liées à la complexité de la fonction réflexive des termes en question, et à des difficultés notionnelles dues au chevauchement des tendances linguistiques qui engendre des interférences terminologiques, alourdissant la tâche du traducteur. Ce dernier doit, en plus de la maîtrise des systèmes linguistiques des deux langues (A) et (B), dévoiler les notions et cerner les champs conceptuels de chaque terme pour pouvoir surmonter toute difficulté que de nombreux traducteurs néophytes risquent de rencontrer dans leur mission d'opération traductive.

## Notes

- 1- Pour les deux autres types de dérivation en arabe, nous renvoyons le lecteur vers l'introduction du dictionnaire linguistique (المسدي. 1984).
- 2- Pour les différentes mesures du verbe en arabe, ainsi que leurs valeurs, nous renvoyons le lecteur aux liens suivants :  
[www.indiana.edu/~swseel/assets/docs/10Measures.pdf](http://www.indiana.edu/~swseel/assets/docs/10Measures.pdf)  
[www.faculty.ksu.edu.sa/.../دلالاتها%20وعلاقتها%20أبنية%20الأفعال.pdf](http://www.faculty.ksu.edu.sa/.../دلالاتها%20وعلاقتها%20أبنية%20الأفعال.pdf)
- 3- La terminologie essentielle de la grammaire arabe ainsi que les définitions y correspondant sont tirées du Dictionnaire des termes de déclinaison et de structure en grammaire arabe universelle, (arabe- français, français- arabe). (أنطوان الدحداح 1991)
- 4- Nous avons élaboré les diagrammes de l'abstraction terminologique à partir des informations recueillies dans المسدي. 1984. ص. 84.
- 5- Les noms invariables, ne faisant pas l'objet de dérivation, sont exclus de l'étude.

## Bibliographie

### Ouvrages:

- Baccouche. T et Mejri. S, Terminologie et traduction (cas de l'ornithologie et la linguistique), Meta, XLV, 3, 2000.
- Cabré. M, Teresa, La terminologie, théorie, méthode et application, traduit par Cormier et Humbley, Armand Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Québec. 1998.
- De Saussure. F, Cours de linguistique générale, éditions Talantikit, Bejaia, Algérie, 2002.
- Vinay. J. P et Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, Didier, Paris, 1958.

### Dictionnaires monolingues:

- Dictionnaire de La linguistique, par Dubois et autres, Larousse, Paris, 1973.-
- Dictionnaire de linguistique. Par J. Mounin. Quadrige, édit. 04. Paris. 2004.
- Le Petit Larousse, Paris. 2007.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford University Press, 2002.
- A Dictionary of grammatical terms, by Trask, R.L, London, Routledge, 1993

### القواميس الثنائية والمتعددة

- المنهل، قاموس فرنسي- عربي، تأليف إدريس سهيل، دار الآداب، بيروت، لبنان، 2006.
- معجم علم اللغة النظري إنجليزي- عربي، تأليف ، محمد علي الخولي، الطبعة الثانية، مكتبة لبنان، بيروت، 1992.
- معجم قواعد العربية العالمية، فرنسي-عربي، تأليف أنطوان الدحداح، تحقيق. إلياس مطر، جورج عبد المسيح، الطبعة الأولى. مكتبة لبنان، 1991.
- قاموس اللسانيات (عربي - فرنسي، فرنسي - عربي) تأليف عبد السلام المسدي. الدار العربية للكتاب، 1984.